

Historia de la Lengua española



por
Ramón Menéndez Pidal

Tercera edición

Madrid, año dos mil veinticuatro

PREÁMBULO

UNA CUMBRE DE LA FILOLOGÍA ESPAÑOLA

Durante gran parte de su vida investigadora, más de medio siglo, Ramón Menéndez Pidal trabajó en el proyecto, concebido hacia 1900, de escribir una *Historia extensa de la lengua española*. Para él reunió minuciosa y calladamente, sin prisa alguna por publicar, todo tipo de anotaciones y materiales. Los trabajos lingüísticos que Pidal fue dando a la imprenta hasta la Guerra Civil se concibieron solo como los aperitivos o primeros platos de ese gran proyecto, el basamento del templo o catedral que pensaba erigir. Todos ellos estaban primariamente destinados a proporcionar los ingredientes necesarios para el banquete de la *Historia de la lengua*, convite que, sin embargo, su autor no llegó a celebrar en vida. Desde 1937 y en los años inmediatamente posteriores a la Guerra Civil, don Ramón logró redactar su *Historia* desde la época prerromana hasta las postrimerías del siglo XVII, pero los capítulos correspondientes al español moderno, del siglo XVIII al XX (de los que se nos han conservado todos los materiales preparatorios) quedaron, desgraciadamente, postergados, y el texto completo permanecía en estado de borrador, inédito, a la muerte de Pidal en 1968. Gracias al generoso patrocinio de la Fundación Ramón Areces fue posible en 2005 la publicación póstuma de esta obra seminal de la cultura española, que, con todo rigor editorial, fue preparada para la imprenta por su nieto, Diego Catalán.

Como bien explica Menéndez Pidal en el ensayo que escribió como prólogo a su *Historia*, titulado «Del lenguaje en general», la historia de nuestra lengua se articula, en

su concepción, en grandes edades, de unos dos siglos y medio, a saber, el español primitivo, el antiguo, el clásico y el moderno, en cada una de las cuales se pueden reconocer tres épocas en la evolución de la lengua literaria, una de renovación, otra de plenitud y otra de decadencia, antes de volver a comenzar un nuevo ciclo. Ese ritmo ondulatorio se combina, en la lengua literaria, con la alternancia entre la inclinación por la naturalidad o la llaneza y la tendencia a la artificiosidad o el encumbramiento. La propensión a la naturalidad en el lenguaje es conservadora y busca la eficiencia comunicativa con el oyente o lector. Característica de esta tendencia es la proximidad de la lengua literaria a la lengua hablada, predominante, por ejemplo, en el Renacimiento, Lope o Cervantes. A ella se opone el gusto por la artificiosidad, que es innovador y resulta de la expresión subjetiva del hablante o escritor. Se singulariza porque la lengua literaria busca renovarse y distanciarse de la hablada, como sucede en el Barroco, en Juan de Mena o Góngora. Aunque las dos tendencias conviven en cada período, siempre hay una que prevalece en la estilística colectiva. Estas ideas pidalinas, expuestas sucintamente en la introducción a su *Historia de la lengua*, se reflejan claramente en el texto. Así en cada «edad» las épocas de «renovación» vienen indicadas en esta edición con (A), las de «plenitud» con (B), y las que cierran esa edad con (C). A su vez, esas épocas pueden subdividirse en periodos en atención a los cambios perceptibles en la lengua literaria. En cada uno de ellos se trata de la relación de la lengua con la sociedad y la cultura (acontecimientos históricos, ideas, innovaciones, estilos, autores literarios). A continuación, siempre se incluye una sección que versa sobre la evolución lingüística propiamente dicha (cambios en la fonética, el léxico o la gramática).

El dilatado proceso de reflexión sobre el hecho lingüístico y literario que revela la larga gestación de la *Historia de la lengua* aumenta, si cabe aun más, la figura de Ramón Menéndez Pidal. Alejado de la prisa por alcanzar notoriedad, preocupado por erigir un edificio que no pudiera ser

derribado por la fragilidad de sus cimientos, acopiando datos articulados sobre sus ideas pero sin traicionar la objetividad, trabajó silenciosamente durante la mitad de su vida para crear lo que es, sin duda, un monumento tan original y de tanta relevancia como la que se ha considerado tradicionalmente su obra maestra en lingüística, los *Orígenes del español* (1926). Tal como en *Orígenes*, don Ramón es capaz de integrar historia de la lengua y dialectología, historia general con movimientos culturales y políticos, lengua hablada y lengua escrita, pero a esos logros se añade, en la *Historia de la lengua*, la capacidad de armonizar todo ello con la historia de la literatura española y de sus escritores más ilustres, en una prosa amena y elegante, comprensible para cualquier lector.

Se nos ofrece aquí, de un lado, el extensísimo texto que alcanzó a redactar Menéndez Pidal, más de 1300 páginas (volumen I). De otro, el prólogo provisional que don Ramón había elaborado sobre su concepción del lenguaje, acompañado de un pormenorizado estudio de Diego Catalán sobre la historia del proyecto y sus vicisitudes, durante la Guerra Civil y en los años anteriores y posteriores, así como una cumplida cuenta del estado de los borradores existentes para cada sección y de la forma en que se han acoplado en la edición que hoy podemos leer (volumen II).

Si ahora puede disfrutarse de este monumento filológico como un texto continuo y coherente, en el que se expresa de forma genuina la voz de su autor, es gracias al desprendido y riguroso trabajo de Catalán. Los borradores no presentaban el mismo grado de desarrollo en cada capítulo, pues para unos existía una versión extensa y para otros una breve. En algunos casos, las investigaciones lingüísticas de Menéndez Pidal habían sido incorporadas al texto, pero, en otros, los nuevos hallazgos o puntos de vista permanecían inéditos o ajenos a la redacción conservada. Con respetuoso esmero, Diego Catalán ha hecho posible que podamos escuchar la última palabra de su abuelo en todo aquello que llegó a concebir o averiguar, y valorarla en su justa dimensión. Pese al tiempo transcurrido,

la *Historia de la lengua* pidalina ocupa, por derecho propio, un lugar prominente no solo como cumbre de la filología española, sino como parte de la historia del pensamiento español del siglo xx.

INÉS FERNÁNDEZ-ORDÓÑEZ
Universidad Autónoma de Madrid
y Real Academia Española

ÍNDICE DEL VOLUMEN I

	<i>Págs.</i>
PREÁMBULO: UNA CUMBRE DE LA FILOLOGÍA ESPAÑOLA, por Inés Fernández-Ordóñez	VII
PALABRAS PRELIMINARES	XI

PARTE PRIMERA *DE IBERIA A HISPANIA*

A.

EL SOLAR Y SUS PRIMITIVOS POBLADORES

CAPÍTULO I

LA VOZ LEJANA DE LOS PUEBLOS SIN NOMBRE

1. Los primitivos pobladores y sus lenguas	5
2. Indicios de una cierta unidad lingüística mediterránea	6
3. Pueblos hispánicos sin nombre; pirenaicos y camíticos	12

CAPÍTULO II

PUEBLOS PRERROMANOS, PREINDOEUROPEOS E INDO-EUROPEOS

1. Fuerza expansiva de los pueblos de cultura ibérica	15
2. Navegación de fenicios y griegos en España	18
3. Los íberos y la iberización de España, Provenza y Aquitania	20

	<i>Págs.</i>
4. Fraternidad íbero-líbia	27
5. Los lígures o ambrones	30
6. Los ilirios	33
7. Los celtas	37
8. «Nos Celtis genitos et ex Iberis» (Marcial)	45
9. Persistencia de las lenguas indígenas en la Provincia romana de Hispania	46

B.

LAS HUELLAS DE LAS LENGUAS
PRERROMANAS EN LA LENGUA
ROMANCE

CAPÍTULO III

RESTOS DE LAS LENGUAS PRIMITIVAS EN EL ESPAÑOL

1. Vocablos de las lenguas prerromanas	51
2. Sufijos prerromanos en el español	61
3. Las lenguas de substrato en la fonética española.	78
4. Resumen de los influjos de substrato	82

PARTE SEGUNDA

LA HISPANIA LATINA

A.

LA COLONIZACIÓN ROMANA
Y LA ROMANIZACIÓN

CAPÍTULO I

HISPANIA PROVINCIA ROMANA

1. Cartago y Roma. La provincia romana de Hispania y su expansión desde el Este al Oeste	91
2. La romanización	95
3. España y la provincialización del Imperio	108
4. Predominio del Oriente. El Cristianismo	110

Págs.

CAPÍTULO II

EL NUEVO LATÍN

1. ¿Latín vulgar?	115
2. El latín nuevo	117
3. Influjo del Cristianismo	118
4. Neologismos del vocabulario docto	120
5. Neologismos de estilística colectiva	122
6. Aceptaciones nuevas	127
7. Fraseología	129
8. Móviles del neologismo gramatical	130
9. Cambios en la flexión y sintaxis del nombre	131
10. Cambios en la flexión y sintaxis del verbo	134
11. Preposiciones y adverbios	138
12. Colocación de las palabras	139
13. Evolución del sistema vocálico	140
14. Evolución del sistema consonántico	143
15. Otras simplificaciones fonéticas	146
16. Larga lucha entre innovación y purismo	146
17. Las inscripciones	148

B.

EL LATÍN DE HISPANIA

CAPÍTULO III

ESPAÑA EN LA ROMANIA

1. La Romania	153
2. Causas del dialectalismo románico	156
3. Romania occidental, Romania meridional	159
4. Tres zonas de colonización de España	161
5. España y la Italia meridional	165
6. Arcaísmo purista del latín de España	171
7. Relaciones entre el latín hispano y el de la Romania meridional: vocabulario y formación de palabras	181
8. Fonética dialectal en el latín del Sur de Italia y de la Hispania Citerior	185

	<i>Págs.</i>
9. Unidad y diversidad en el latín de Hispania	196
10. Toponimia cristiana en la España romana	201

PARTE TERCERA

HACIA LA NACIONALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DE HISPANIA

A.

DESMEMBRACIÓN DE LA ROMANIA ÉPOCAS VISIGÓTICA Y ARÁBIGA

CAPÍTULO I

EL REINO TOLOSANO Y EL TOLEDANO

1. Disolución y ruina del Imperio de Occidente. Crisis de romanidad	211
2. Nacionalización del reino visigodo	213
3. Reino visigodo toledano	217
4. Onomástica germánica	222
5. Causas de la fragmentación románica	225
6. La lengua común que no se escribe	228
7. Centros directivos de la Hispania visigótica. Toledo, urbe regia	234
8. Lengua cortesana visigoda	236
9. El mapa lingüístico del reino godo	238
10. Oróspeda, Cantabria y Vasconia	241
11. Nacionalización literaria. San Isidoro	246
12. La escuela isidoriana	249

CAPÍTULO II

AL-ANDALUS. EL ÁRABE Y LA ALJAMÍA

1. La arabización de Hispania	253
2. Los mozárabes en su época heroica	254
3. Musulmanes de habla romance	257
4. La aljamía o lengua romance hablada en al-Andalus	265

	<i>Págs.</i>
5. Toponimia árabe	277
6. Toponimia mozárabe	280
7. Toponimia latina en boca árabe	280

CAPÍTULO III

LOS PUEBLOS INDOCTOS DEL NORTE

1. Una nueva base para la nueva romanidad hispana	283
2. Grandes trasiegos de población	285
3. Toledanismo ovetense. El dialecto asturiano y leonés	298
4. Onomástica nueva	300
5. El patronímico en -z	303

CAPÍTULO IV

EL IMPERIO LEONÉS Y SU FRONTERA VÁRDULO-VASCONA

1. Orígenes del reino de Navarra y del «imperio» leonés	309
2. Formación del gran condado de Castilla	311
3. La Rioja	312
4. Repoblación al Sur del Duero	313
5. Preponderante influjo árabe y mozárabe	314

B.

PRIMEROS BALBUCEOS DEL IDIOMA

960 - 1065

GLOSAS Y CANTARES ÉPICOS

CAPÍTULO V

LA LENGUA ESCRITA

1. Latín docto y latín arromanizado	319
2. Las Glosas Emilianenses	324

	<i>Págs.</i>
3. Las Glosas Silenses	327
4. Dificultad de la escritura	328
5. Los diptongos	328
6. La ñ y la ll; dos ortografías en uso	329
7. Representación gráfica de otros sonidos románicos ..	331
8. Grafías para sonidos especialmente castellanos	332
9. Resumen ortográfico	333

CAPÍTULO VI

EL HABLA ROMANCE

1. Falta de fijación del sistema vocálico	337
2. Sonorización de la consonante sorda	341
3. Vacilación en la pérdida de la vocal intertónica ...	345
4. Fecha relativa de la sonorización y de la síncope vocálica	346
5. Una época de múltiples sincretismos	350
6. Contienda entre llanos y cultos	351
7. Arcaizantes y neologistas	354
8. Afectación ultracorrecta	356

CAPÍTULO VII

EL CASTELLANO ENTRE LOS DEMÁS DIALECTOS

ROMANCES HISPÁNICOS

1. Carácter diferencial de Castilla	359
2. Rasgos primitivos del castellano frente al leonés, al aragonés y a la aljamía	363
3. Castilla se adelanta a los otros dialectos afines	373
4. El castellano con el leonés y el gallego-portugués.	375
5. El castellano con el aragonés y el catalán	378

CAPÍTULO VIII

LA LITERATURA DEL MILENIO

1. Clérigos y juglares	385
2. Canciones andalusíes. El lenguaje de estos cantar- cillos románicos	389
3. Estado latente de una poesía épica	393

	<i>Págs.</i>
4. ¿Hubo una épica mozárabe?	394
5. Cantares de gesta breves en Castilla	396
6. El asonante en la poesía juglaresca	398

C.

LA LENGUA Y LA LITERATURA
CASTELLANA SE ABREN PASO
EN UNA ESPAÑA NUEVA

CAPÍTULO IX

EL INFLUJO FRANCO Y LA EMANCIPACIÓN DEL ROMANCE

1. La dinastía navarra. Castilla hecha reino	407
2. Alfonso VI; ruptura con la tradición mozárabe	409
3. Reconquista de Toledo. Decadencia mozárabe	410
4. La Extremadura al Sur del Duero. Desaparición de los dialectos romances primitivos	413
5. El Cid y los almorávides	416
6. La cuña castellana	418
7. Arrollador avance de la apócope	418
8. Fijación del ritmo acentual de la palabra	428
9. El catalán	430
10. El portugués	434

CAPÍTULO X

ESPLENDOR DE LA LITERATURA DIALECTAL (1140-1180)

1. Resurgimiento de Toledo. La herencia cultural árabe	437
2. La poesía bilingüe continúa triunfando en <i>al-Andalus</i>	444
3. La Toledo románica fronteriza; su mezcla dia- lectal	450
4. El poema de <i>Mío Cid</i>	457
5. El lenguaje versificado. El monorrimo y el pare- do anisosílabo	461

	<i>Págs.</i>
6. La versificación: el asonante y la llamada <i>-e</i> paragógica	462
7. Primitivismo del lenguaje literario	464
8. Carácter dialectal de la literatura	468
9. Primer elogio de la lengua castellana. La literatura de Castilla	471

CAPÍTULO XI

SINCRETISMO EN LA LENGUA LITERARIA DE LA ESPAÑA
DE LOS CINCO REINOS (1180-1230)

1. Preponderancia castellana	473
2. Influjo de la literatura gallega	476
3. Continúa el influjo provenzal	477
4. Santo Domingo de Guzmán y la llaneza de expresión	478
5. <i>Siesta de abril</i>	479
6. Convivencia y mixtura de dialectos	481
7. Castellанизación de la lengua literaria	482
8. Dialectalismo cancilleresco y notarial	483

PARTE CUARTA

EL ESPAÑOL ANTIGUO

A.

RENOVACIÓN ERUDITA DEL IDIOMA
1230 - 1293

CAPÍTULO I

NUEVAS CONDICIONES DE VIDA

1. Una nueva edad	489
2. Expansión de los dialectos del Norte	490
3. Modo de la propagación lingüística por reconquista	492
4. «¡Ya hay Pirineos!»	493

CAPÍTULO II

LOS PRIMEROS POEMAS DE CLERECÍA

1. Dialectalismo atenuado	495
2. Clerecía y juglaría. El latinismo	497
3. Verso «a sílabas contadas»	500
4. Lenguaje vecinal de Berceo	502

CAPÍTULO III

ALFONSO X EL SABIO Y LA ESCUELA DIDÁCTICA
(1252-1295)

1. Federico II y Alfonso X	507
2. Creación de la prosa literaria	512
3. Trabajo directivo del Rey Sabio	515
4. El arabismo	518
5. La escolástica y la Antigüedad	522
6. Tendencia etimológica	524
7. Neologismo latinista	525
8. Neologismo románico	526
9. Idea estilística de Alfonso el Sabio	528
10. Cuestión del idioma: «castellano derecho»	531
11. Castellano, leonés, aragonés	532
12. Español, lenguaje de España	535
13. La ortografía alfonsí	536
14. El castellano en la nueva poesía de clerecía	539
15. Preponderancia del castellano	541

CAPÍTULO IV

LA LENGUA COMÚN. RELACIONES EXTRANJERAS

1. Intercambios de vocabulario entre Francia y España	543
2. La apócope potestativa de -e; geografía y cronología	547
3. La apócope en los textos literarios	549

B.

LOS DOS PRINCIPALES ESTILISTAS
DE LA EDAD MEDIA
APOGEO DE LA ESCUELA DIDÁCTICA
1205-1370

CAPÍTULO V

LA LENGUA LITERARIA

1. Sancho IV se aparta de los gustos de Alfonso X ..	557
2. La escuela alfonsí. Culminación de la literatura ...	559
3. Propósito estilístico de don Juan Manuel.....	561
4. Lengua racional y lógica	565
5. Intento fallido de oscuridad	566
6. El Arcipreste de Hita. «Razones encubiertas»	567
7. Lo irracional	569
8. Vocabulario y fraseología	570
9. El verso y las «Serranillas»	572

CAPÍTULO VI

ESTADO DE LA LENGUA COMÚN

1. Relativa estabilidad	575
2. La lengua común. Toledo y Sevilla	577
3. Apócope potestativa de la -e	580
4. Los dialectos laterales y el dialecto central.....	584
5. Tendencias casticistas	584
6. Relaciones externas	587

C.

ARTIFICIOSIDAD RENACENTISTA
PRERRENACIMIENTO RETÓRICO

CAPÍTULO VII

PERÍODO DE TRANSICIÓN, 1370-1400

1. Influjo galaico-leonés. Romances y Arte Mayor	593
--	-----

	<u>Págs.</u>
2. Ensayos humanísticos en aragonés. Fernández de Heredia.....	595
3. Don Pedro López de Ayala	597

CAPÍTULO VIII

ALEGORÍA, OSCURIDAD. RETÓRICA ELOCUCENCIA
(1400-1450)

1. Primera aparición de una escuela sevillana. Decires alegóricos y oscuros (1395-1415)	601
2. La prosa. Don Enrique de Villena (1417-1428)	605
3. La poesía. Santillana y Mena (1429-1456)	606
4. Nuevas orientaciones	610
5. Lo libresco	611
6. Denominaciones metafóricas	614
7. Los neologismos «lector» y «poeta»	615
8. La retórica y el desprecio de la lengua común	617
9. Latinismo por razones estéticas	618
10. Sintaxis artificiosa. Hipérbaton	620
11. La poesía como ciencia	623
12. Nueva vida cortesana. Ostentación y lujo	626
13. Gusto por lo inusitado. Lo irreverente, lo obsceno	628
14. Retórica y naturalidad. Fernán Pérez de Guzmán ...	631
15. Decadencia de la artificiosidad y transición (1458-1475). Juan de Lucena	634
16. Gómez Manrique. Vuelta a la naturalidad	635

CAPÍTULO IX

ESTADO DE LA LENGUA COMÚN (1370-1470)
Y RELACIONES EXTERIORES DEL CASTELLANO

1. Rachas de artificiosidad	637
2. Fonética del latinismo léxico	638
3. Similicandencias y rimas en la lengua conversacional	640
4. Neologismos morfológicos	641

	<i>Págs.</i>
5. Extinción de la apócope potestativa de <i>-e</i>	643
6. Aragón y Cataluña. Corte de Alfonso V	646
7. Las Canarias y Portugal	651
8. El árabe y el romance	653
9. Italia	658
10. Francia	661

PARTE QUINTA

EL ESPAÑOL ÁUREO

A.

RENACIMIENTO HUMANÍSTICO (1474-1554)

CAPÍTULO I

DEL RETORICISMO AL HUMANISMO: LOS REYES CATÓLICOS (1474-1516)

1. Significación del nuevo reinado	669
2. Jorge Manrique	671
3. La Celestina	673
4. Conceptismo poético del Cancionero General	680
5. La reina Isabel y el Humanismo	681
6. Nebrija	683
7. La lengua, la unidad nacional, el imperio	684
8. Frutos tardíos medievales	688
9. Los romances	689

CAPÍTULO II

LOS DIALECTOS VIEJOS COMPLETAN SU NACIONALIZACIÓN

1. Ojeada general	695
2. La unidad política y el reino de Aragón	697
3. El reino de León	700

4. Castilla la Nueva. Toledo y la corte como normas uniformadoras	705
---	-----

CAPÍTULO III

UN DIALECTO NUEVO. EXPANSIÓN DEL ANDALUZ.

EL CECEO/SESEO

1. Prosperidad de Andalucía	713
2. Andalucía y Toledo en contienda	715
3. Explicación histórica de la confusión de las sibilantes alveolares y dentales	718
4. Digresión sobre los verbos «cecear» y «sesear»	719
5. Primeras noticias del «ceceo»	724
6. El «ceceo» en el uso cortesano	726
7. El «sececeo» sevillano	727
8. El «sececeo» en Córdoba	734
9. La norma toledana aún vigente pese a la gran difusión del «ceceo» en Andalucía	736
10. La reconquista de Granada y la expansión del «sececeo»	737
11. Nueva repoblación del reino de Granada	746
12. Resumen sobre orígenes del dialecto granadino ...	750

CAPÍTULO IV

EL NUEVO MUNDO. GRAN EXPANSIÓN TERRITORIAL

DEL IDIOMA

1. La población española de América	753
2. Proporción relativa de castellanos, andaluces y extremeños	756
3. Gran emigración andaluza y sevillana	761
4. Nuevo Mundo, nuevo lenguaje	765
5. Influjo de las lenguas antillanas	767
6. Préstamos del azteca	772
7. Influencia del quichua	775
8. Préstamos guaraníes, araucanos y de otras lenguas.	777
9. Elementos importados del mundo viejo	779

CAPÍTULO V

NUEVA SITUACIÓN DEL ESPAÑOL EN EL VIEJO MUNDO

1. Expulsión de los judíos	789
2. Portugal: la moda castellanista	791
3. Relaciones con Italia	795
4. El español y el francés	806
5. Carlos V y el español	808

CAPÍTULO VI

GUEVARA Y GARCILASO.

TRIUNFO DEL ITALIANISMO (1525-1554)

1. Tentativas varias en la prosa	813
2. Guevara	816
3. Las parejas de sinónimos	820
4. Boscán, propugnador de italianismo y de naturalidad	823
5. Garcilaso y la teoría de la imitación	828

CAPÍTULO VII

DOCTRINA HUMANÍSTICA SOBRE LA LENGUA VULGAR

1. Creciente estima de las lenguas vulgares	837
2. Juan de Valdés. Selección antes de invención	839
3. Villalón, Mejía y Venegas	843
4. Ambrosio de Morales	845

CAPÍTULO VIII

GRAN RENOVACIÓN EN LA LENGUA COMÚN

(1480-1550)

1. La nueva onomástica personal	851
2. El vocabulario	853
3. La fraseología	857
4. Sintaxis	860
5. Vuessa merced y usted; vos y vosotros	863

	<i>Págs.</i>
6. Morfología	870
7. Se fija el vocalismo moderno del idioma	873
8. Castilla la Vieja evoluciona en el consonantismo ..	875
9. Suerte de la <i>f</i> y de la <i>h</i>	876
10. Nueva pronunciación de otras consonantes en Castilla la Vieja	880
11. Pronunciación castellano-vieja de la <i>j</i> y la <i>x</i>	881
12. La <i>z</i> y la <i>s</i> ensordecidas en Castilla la Vieja	883
13. La <i>b</i> y la <i>v</i>	884

B.

CULMINACIÓN DE LA ÉPOCA CLÁSICA
(1554-1617)

CAPÍTULO IX

PERÍODO DE LOS GRANDES ESCRITORES MÍSTICOS
(1554-1585)

1. El « <i>Lazarillo</i> »	891
2. La corte en Madrid. Nuevas orientaciones	893
3. Fray Luis de Granada	895
4. Santa Teresa. Un estilo de espontaneidad	897
5. Fray Luis de León. Sencillez y selección esmerada ...	903
6. San Juan de la Cruz	909
7. La escuela sevillana. Un mayor esfuerzo de arte ..	911
8. Herrera y el neologismo	914
9. Dificultad conceptual, no oscuridad de palabra	919
10. Otro ensayo de artificiosidad. Fray Juan de Pineda ..	921

CAPÍTULO X

ASPIRACIÓN A UNA NORMA LINGÜÍSTICA NACIONAL

1. Últimos ecos de la opinión cortesana y toledana..	925
2. Lento decaimiento del toledanismo	927
3. Oposición levantina y aragonesa al exclusivismo castellano	930

	<i>Págs.</i>
4. Andalucía se afirma frente a Castilla la Vieja	932
5. Español y castellano	935
6. Momento de mayor entusiasmo nacional, 1580-1600	937
7. La lengua vulgar en la enseñanza de las ciencias.	941
8. Trabajos doctrinales sobre el idioma	942

CAPÍTULO XI

PERÍODO DE CERVANTES Y LOPE DE VEGA (1585-1617)

1. «La Galatea» de Cervantes	947
2. El estilo de naturalidad continúa dominante	949
3. Los romances viejos	951
4. El romancero nuevo. Comienzos de Lope. Teoría del natural	953
5. El «Quijote». Llaneza y claridad	956
6. Zeugma de agudeza	963
7. Realismo e imitación en Cervantes	967
8. Lope de Vega. Poesía docta y poesía natural	969
9. El gusto, según Lope: sintaxis impresionista	970
10. El diálogo dramático	973
11. La erudición y la poesía docta	976
12. El poeta científico. De nuevo la poesía como ciencia	980
13. Polémica sobre la «Jerusalén»	983
14. Los lugares comunes	986
15. Estilo de transición. Nueva idea de la pureza del idioma	988
16. Los Argensolas. También llaneza vacilante	989
17. Un período de transición	991

CAPÍTULO XII

ESTADO DE LA LENGUA COMÚN (1550-1610)

1. Madrid y Castilla la Vieja	995
2. Propagación del consonantismo moderno	998

	<u>Págs.</u>
3. La pérdida de la <i>h</i> se generaliza	999
4. La jota moderna	1003
5. Se generaliza el ensordecimiento de <i>z</i> y <i>s</i> , y la identificación de <i>b</i> y <i>v</i>	1008
6. Los cambios fonéticos y las rimas	1011
7. Resumen de los cambios consonánticos y conse- cuencias dialectales	1013
8. Los grupos consonánticos latinos	1017
9. Avance del leísmo	1019
10. Haber y tener	1024

CAPÍTULO XIII

EL DESARROLLO DEL ANDALUZ Y DEMÁS DIALECTOS
MERIDIONALES. 1557-1617

1. Se afirman los caracteres lingüísticos de Anda- lucía	1027
2. Avanza el «sececeo». Arias Montano, Mateo Ale- mán, Juan de la Cueva	1028
3. Indistinción entre «seseo» y «ceceo»	1035
4. El «sececeo» en Extremadura, Levante y Portugal.	1039
5. El «sececeo» andaluz y el «seseo» valenciano se po- nen en gran moda	1042
6. El «sececeo» en el teatro madrileño	1048
7. El triunfo rápido del «sececeo» en el Sur	1050

CAPÍTULO XIV

DESARROLLO DEL ESPAÑOL EN AMÉRICA
(1554-1617)

1. Paralelismo de evolución en las colonias y en la metrópoli	1053
2. Formación de la comunidad lingüística americana..	1058
3. Sevilla, metrópoli comercial de América	1060
4. El «seseo» americano y la <i>s</i> convexa	1064
5. Las causas del «seseo» americano	1067

	<i>Págs.</i>
6. «Seseo» y no «ceceo»	1068
7. ¿Grados progresivos del «seseo»?	1069
8. Propagación del «seseo»	1071
9. Focos de resistencia al «seseo»	1080
10. El «seseo» entre los indios	1082
11. El habla innovadora de carácter sevillano propia de los puertos de América	1084
12. El habla andaluzante en los puertos del Virreinato de Méjico	1092
13. Las dos variedades en el Virreinato del Perú	1099
14. El voseo americano y el habla innovadora ciuda- dana de carácter cortesano	1107
15. Peculiaridades del voseo americano	1112
16. Repartición geográfica del voseo y el tuteo	1118
17. Méjico, corte virreinal	1123
18. El neologismo urbano en el Virreinato del Perú ..	1126
19. Influjo de las otras ciudades capitales americanas ...	1128
20. Resumen de arcaísmo y neologismo en América ..	1129

C.

ÉPOCA BARROCA
(1610-1713)

CAPÍTULO XV

ESPLENDOR DE LA LITERATURA BARROCA, 1610-1635

1. Reacción de artificiosidad	1136
2. Convivencia de los más grandes autores clásicos ..	1138
3. Comienzos del culteranismo	1139
4. Don Luis Carrillo	1141
5. Don Luis de Góngora, su segunda época	1144
6. La perífrasis sustituye al nombre	1146
7. Otros sustitutivos del nombre común	1148
8. Elementos lingüísticos tomados en acepción es- pecial	1152
9. Singularidades sintácticas gongorinas	1153

	<u>Págs.</u>
10. El hipérbaton gongorino	1155
11. Estructura complicada de la frase	1157
12. Teoría gongorina de la oscuridad	1159
13. Valor histórico del gongorismo.....	1162
14. La polémica culterana. Primer momento 1613- 1614	1164
15. La voz neológica «culterano» y otras afines, 1620.	1167
16. Las grandes hostilidades, 1621-1631	1170
17. Puntos principales de la controversia	1177
18. Los «teñidos» de cultismo, Jáuregui y Lope. 1624 ...	1186
19. Lope y la pureza del idioma	1193
20. Los comentadores de Góngora, 1629-1646.....	1195
21. Paravicino. El culteranismo en el púlpito	1197
22. Quevedo y el conceptismo	1200
23. Quevedo antípoda de Góngora	1203
24. Lenguaje racionalista	1205
25. Evitar el tópico.....	1207
26. Valor del contraste	1208
27. Lo sorprendente y lo extremoso	1210
28. Calderón, el genio de la artificiosidad	1212
29. Varios tipos de lengua calderoniana	1214
30. Musicalidad del lenguaje	1217
31. Final de este período	1221

CAPÍTULO XVI

GRACIÁN. POSTRIMERÍAS DE CALDERÓN, 1637-1681

1. Los coetáneos de Quevedo. Vélez de Guevara	1223
2. La prosa doctrinal según Saavedra y según San José.....	1225
3. Los coetáneos de Calderón. Gracián	1231
4. Gracián. «El Héroe» y «El Discreto»	1232
5. La doble tendencia neológica.....	1234
6. Los vocablos esenciales: «agudeza», «ingenio», «buen gusto»	1236
7. Artificio, pero no afectación	1241
8. Dificultad, misterio y concisión	1242
9. Los escritores más recientes.....	1245

CAPÍTULO XVII

CARACTERES GENERALES DE LA LENGUA BARROCA

1. Coincidencias de culteranismo y conceptismo	1251
2. Evitar el curso ordinario del lenguaje. Penumbra y oscuridad.....	1254
3. Denominación metafórica.....	1255
4. Varias frases metafóricas.....	1262
5. Vocablos tomados en sentido especial	1265
6. Difusión del latinismo léxico	1268
7. Propagación del hipérbaton	1272
8. Juegos de vocablos.....	1274
9. Formaciones lingüísticas ocasionales	1276
10. Notas varias de artificiosidad.....	1280

CAPÍTULO XVIII

GRAN INNOVACIÓN EN EL HABLA COMÚN DEL SIGLO XVII

1. Literatización del habla común. Los diversos gustos lingüísticos.....	1285
2. Culteranismo conversacional. Estilo relevante	1286
3. Llaneza. Prosa fregona	1293
4. Habla discreta	1297
5. Lenguaje de palacio, de estrado, prosa de galanes ..	1300
6. Algunos vocablos familiares	1308
7. Cuatro giros típicos del habla familiar	1310
8. Onomástica inspirada en el culto mariánico.....	1317
9. Fonética y morfología. Los grupos consonánticos cultos	1325
10. Algunos cambios en la conjugación	1327
11. Los tratamientos. «Vos» excluido por «Usted» y «Tú».	1329
12. Enemigos del «usted»	1335

ÍNDICE DEL VOLUMEN II

Págs.

DEL LENGUAJE EN GENERAL
(ENSAYO DE UNA PRESENTACIÓN
DE LA *HISTORIA DE LA LENGUA*). 1939
(con algunas actualizaciones posteriores)

Por Ramón Menéndez Pidal

I.	CREACIÓN Y TRADICIÓN EN EL LENGUAJE	9
1.	Romanticismo, Positivismo, Idealismo	9
2.	Lo individual y lo tradicional	11
3.	Lengua y nación	15
II.	VARIAS CLASES DE LENGUA	17
1.	Lengua común y lenguas particulares	17
2.	Habla escrita, habla oral, habla mental	19
3.	La lengua literaria y la conversacional	21
4.	Fijación del idioma. El uso lingüístico	25
III.	EVOLUCIÓN DEL IDIOMA. CAUSAS DE CARÁCTER SO- CIAL Y POLÍTICO	29
1.	Dos supuestas causas: raza y clima	29
2.	Causas de carácter social y políticas	31
3.	Intercambio de idiomas. Bilingüismo	32
4.	Bilingüismo individual y bilingüismo colec- tivo	33
5.	Del bilingüismo al cambio de idioma. El subs- trato	36
6.	Aprendizaje lingüístico de las generaciones en la infancia	38

	<u>Págs.</u>
IV. EVOLUCIÓN DEL IDIOMA. CAUSAS DE CARÁCTER PSICOLÓGICO Y DE ESTILÍSTICA COLECTIVA	41
1. Fenómenos de simplificación y abandono	41
2. Causas estilísticas de carácter colectivo	43
3. Refuerzo por incremento y pleonasma	44
4. Fenómenos de purismo y ultracorrección	46
5. Tendencia analítica y analógica	47
V. PROPAGACIÓN DE LOS CAMBIOS LINGÜÍSTICOS	49
1. ¿Los cambios lingüísticos son inconscientes?... ..	49
2. Lo voluntario en los cambios lingüísticos	50
3. Ley fonética, ley lingüística	53
4. Cómo obran las leyes fonéticas	55
5. Duración de un cambio lingüístico	57
6. Etapas varias de un cambio lingüístico	59
VI. EVOLUCIÓN DEL IDIOMA. FENÓMENOS DE ESTILÍSTICA COLECTIVA NOS PERIODIZAN LA EVOLUCIÓN LINGÜÍSTICA	63
1. Objetividad y subjetividad	63
2. Naturalidad y artificiosidad	65
3. Periodicidad en la alternancia de estilos	69
4. Grandes edades en la historia lingüística	72

UNA CATEDRAL PARA UNA LENGUA
(INTRODUCCIÓN A LA *HISTORIA*
DE LA LENGUA DE MENÉNDEZ PIDAL). 2004

Por Diego Catalán

ADVERTENCIA PRELIMINAR	77
------------------------------	----

A. HISTORIA DE LA HISTORIA

I. LA CONSTRUCCIÓN DE LOS CIMIENTOS	83
1. La «Historia de la Lengua española» como sueño realizable. 1886-1906	83

	<i>Págs.</i>
2. En el marco de la Junta para Ampliación de Estudios, Menéndez Pidal estudia los orígenes leoneses, castellanos y aragoneses del español	91
II. LA GUERRA CIVIL IMPULSA A MENÉNDEZ PIDAL A REDACTAR UN MANUAL DE HISTORIA DE LA LENGUA ESPAÑOLA	109
1. Los materiales de la «Historia de la Lengua» bajo la protección de la Embajada de México (Invierno de 1936)	109
2. Menéndez Pidal en Burdeos y en Cuba. Proyecto de una Historia de la Lengua «sin papeles» (enero-junio de 1937)	113
3. Menéndez Pidal en Newburgh. Gestiones de las Cancillerías para «salvar» los ficheros de la Historia de la Lengua (verano de 1937)	118
4. Hacia la creación de un comité pro-Menéndez Pidal en la Columbia University para la preparación de la Historia de la Lengua (semestre de otoño de 1937)	126
5. «Nacionalización» de los materiales de la Historia de la Lengua. El «Comité pro-Menéndez Pidal» de la Columbia University apoya su reconstrucción substituta (Invierno de 1937/1938)	131
III. LA VERSIÓN «IN EXSILIUM» DEL MANUAL DE HISTORIA DE LA LENGUA	145
1. Primera redacción de «El español clásico» desde la Columbia University (semestre de Primavera de 1938)	145
2. La «versión extensa» de la «Historia de la Lengua» escrita desde La Sorbonne (verano, otoño e invierno de 1938)	162
3. Los ficheros de la Historia de la Lengua viajan con las Meninas hasta Ginebra como parte del Tesoro cultural	174
4. Horas de atonía, y nueva etapa parisina de la Historia de la Lengua (marzo-junio de 1939)...	180

	<i>Págs.</i>
IV. MENÉNDEZ PIDAL, RETIRADO EN SU OLIVAR, ESCRIBE LA HISTORIA DE LA LENGUA HASTA 1680 —DEL VERANO DE 1939 A 1949—	189
1. Necesario retiro de la vida pública (julio 1939-1944)	189
2. Menéndez Pidal inicia una nueva versión sin notas de la Historia de la Lengua (invierno 1939 y primavera 1940)	196
3. De nuevo la Edad áurea sobre la mesa. Renace en su plenitud la Historia amplia (otoño de 1940)	202
4. Interpolaciones en el original de El español áureo. El español de América y sus raíces peninsulares	215
5. La tentación de los lígures y sus consecuencias	220
6. La pausa indefinida. Adiciones ocasionales (1945-1950)	230
V. REVISIONES PARCIALES DE LA HISTORIA DE LA LENGUA (DÉCADAS DE LOS 50 Y 60)	243
1. Segregación de «retazos» de la «Historia de la Lengua» para su publicación	243
2. Otros trabajos de edición sin intervención de Menéndez Pidal	252
VI. PROYECTOS DE UNA EDICIÓN PÓSTUMA	253
1. La Historia de la Lengua como manda testamentaria	253
2. Publicación de «La lengua castellana en el siglo XVII»	255
VII. LA PRESENTE EDICIÓN. OBJETIVOS Y CRITERIOS GENERALES	261
1. Nueva consideración de los objetivos editoriales	261
2. Criterios generales aplicados en la presente edición y proceso editor	262

Págs.

**B. FUENTES Y PROCESO EDITORIAL
(EXPLICACIÓN PORMENORIZADA)**

I. PARTE PRIMERA: «DE IBERIA A HISPANIA»	269
1. Textos disponibles y criterio editorial	269
2. Capítulo I: «La voz lejana de los pueblos sin nombre»	273
3. Capítulo II: «Pueblos prerromanos, preindoeuropeos e indoeuropeos»	273
4. Capítulo III: «Restos de las lenguas primitivas en el español»	274
II. PARTE SEGUNDA: «HISPANIA LATINA»	277
1. Textos disponibles y criterio editorial	277
2. Capítulo I: «Hispania provincia romana»	282
3. Capítulo II: «El nuevo latín»	283
4. Capítulo III: «España en la Romania»	284
III. PARTE TERCERA: HACIA LA NACIONALIZACIÓN LINGÜÍSTICA DE HISPANIA	287
1. Textos disponibles y criterio editorial	287
2. Capítulo I: «El reino tolosano y el toledano»	298
3. Capítulo II: «Al-Andalus. El árabe y la aljamía»	299
4. Capítulo III: «Los pueblos indoctos del Norte»	301
5. Capítulo IV: «El imperio leonés y su frontera várdulo-vascona»	301
6. Capítulo V: «La lengua escrita»	302
7. Capítulo VI: «El habla romance»	302
8. Capítulo VII: «El castellano entre los demás dialectos romances hispánicos»	303
9. Capítulo VIII: «La literatura del milenio»	304
10. Capítulo IX: «El influjo franco y la emancipación del romance»	304
11. Fin de la abundancia de versiones	307
12. Capítulo X: «Esplendor de la literatura dialectal»	309
13. Capítulo XI: «Sincretismo en la lengua literaria de la España de los Cinco Reinos (1180-1230)»	310

	<i>Págs.</i>
IV. PARTE CUARTA. EL ESPAÑOL ANTIGUO.....	311
1. Textos disponibles y criterio editorial	311
2. Capítulo I: «Nuevas condiciones de vida»	315
3. Capítulo II: «Los primeros poemas de clerecía»	316
4. Capítulo III: «Alfonso el Sabio y la escuela didáctica. 1212-1295»	316
5. Capítulo IV: «La lengua común. Relaciones extranjeras»	318
6. Capítulo V: «La lengua literaria»	319
7. Capítulo VI: «Estado de la lengua común. 1305-1370»	320
8. Capítulo VII: «Período de transición, 1370-1400»	320
9. Capítulo VIII: «Alegoría, oscuridad. Retórica elocuencia (1400-1450)»	321
10. Capítulo IX: «Estado de la lengua común (1370-1470) y relaciones exteriores del castellano»	321
V. PARTE QUINTA: EL ESPAÑOL ÁUREO	323
1. Textos disponibles y criterio editorial	323
2. «A. Renacimiento Humanístico (1474-1554)». Materiales disponibles	326
3. Capítulo I: «Del retoricismo al humanismo. Los Reyes Católicos. 1474-1516»	330
4. Capítulo II: «Los dialectos viejos completan su nacionalización»	331
5. Capítulo III: «Un dialecto nuevo. Expansión del andaluz. El ceceo/seseo»	331
6. Capítulo IV: «El Nuevo Mundo. Gran expansión territorial del idioma»	332
7. Capítulo V: «Nueva situación del español en el Viejo Mundo»	333
8. Capítulo VI: «Guevara y Garcilaso. Triunfo del italianismo (1525-1554)»	333
9. Capítulo VII: «Doctrina humanística sobre la lengua vulgar»	334
10. Capítulo VIII: «Gran renovación de la lengua común (1480-1550)»	334

	<i>Págs.</i>
11. «B. Culminación de la época clásica. 1154-1617». Materiales disponibles	335
12. Capítulo IX: «Período de los grandes escritores místicos. 1554-1585»	340
13. Capítulo X: «Aspiración a una norma lingüística nacional»	341
14. Capítulo XI: «Período de Cervantes y Lope de Vega. 1585-1617»	341
15. Capítulo XII: «Estado de la lengua común. 1550-1610»	342
16. Capítulo XIII: «El desarrollo del andaluz y demás dialectos meridionales. 1557-1617»	342
17. Capítulo XIV: «Desarrollo del español en América. 1554-1617»	343
18. «Época barroca, 1610-1713». Materiales disponibles	344
19. Capítulo XV: «Esplendor de la literatura barroca. 1610-1635»	350
20. Capítulo XVI: «Gracián. Postrimerías de Calderón. 1637-1681»	350
21. Capítulo XVII: «Caracteres generales de la lengua barroca»	351
22. Capítulo XVIII: «Gran innovación en el habla común del siglo XVII»	351
VI. PARTE SEXTA. EL ESPAÑOL MODERNO	353
1. Inexistencia de un original redactado	353

ÍNDICES

Advertencia	357
I. ÍNDICE DE AUTORES Y OBRAS	359
II. ÍNDICE DE REFERENCIAS (CRÍTICAS Y ERUDITAS)	467
III. ÍNDICE DE VOCES, GRAFEMAS Y EXPRESIONES	553